

Следовательно, опасность состоит в том, чтобы не жертвовать постоянно одним из этих стремлений для другого, и у грамматиков, как и у юристов, теологов, или в настоящее время у социалистов, есть резко выраженная склонность неправильно отдавать предпочтение первой, тогда как масса, по счастью, обладает противоположным стремлением» (там же: 280). В отношениях категорий логического и ценностного весьма поучительным является то, что современные радикальные культуры, отвергающие рационально-логический и эмоционально-культурный тип мышления западного общества, охотно пользуются его цивилизационными достижениями – компьютерами, телефонами, автомобилями, оружием и т. д.

Социальная логика Тарда опирается на чисто кантовский принцип: «Доказывать реальность внешних предметов согласием относящихся к ним правильных суждений и доказывать правильность этих суждений предполагаемой реальностью внешних предметов – это ложный круг» (там же: 58), см. также: «[теория, как и сама жизнь] требует беспрестанного возобновления восприятий, среди которых, конечно, не могут не оказаться разнородные, и беспрестанного возобновления идей, между которыми, конечно, не могут не найтись противоречивые» (там же: 107). Языковая способность служит для опосредования и апробирования отношений между постоянно поступающей сенсорно-чувственной информацией и рационально-логической аналитической способностью человека.

Индивидуальные значения субъекта имеют две разнонаправленные тенденции – к максимальной их социализации, к традиции, к унифицированию и к максимальной их индивидуализации, уникализации. Оптимальность (прагматичность) функциональной асимметрии социального и личного является как бы внешней стороной проявления внутренней функциональной асимметрии следующих важных категорий: индивидуальной системы языка и индивидуальной системы понятий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кант И. Антропология с прагматической точки зрения, Москва, 1999
2. Леонтьев А.Н. Проблемы развития психики, Москва, 1972
3. Пирс Ч. Начала прагматики, Санкт-Петербург, 2000
4. Тард Габриэль Социальная логика, Санкт-Петербург, 1996
5. Malinowski B. Ogrody koralowe i ich magia // Dzieła, t. 5, Warszawa 1987

Наталья МАТОРИНА

© 2009

АКТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ (ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Любовь к языку – одно из неотъемлемых чувств, которые мы должны развивать у наших воспитанников: учащихся общеобразовательных заведений, студентов педагогических вузов. Равнодушие к языку, скудость его, небрежное к нему отношение, порча этого языка, засорение его совершенно нетерпимы. Вот почему проблема повышения интереса студентов и учащихся к лингвистическим вопросам – одна из актуальных проблем современной методики.

Сегодня, как и прежде, педагоги-словесники ставят перед собой «вечные» вопросы, актуальные и для школы, и для вуза, и для педагогической науки: как пробудить интерес и обеспечить мотивацию к познавательной деятельности на занятиях по языку, как эффективно организовать учебно-познавательную деятельность и т.п.

Практика показывает, что интерес к занятиям по языку (без интереса к предмету нельзя достичь успеха) возникает, прежде всего, тогда, когда изучающие язык открывают для себя что-то новое, неожиданное, когда вдруг оказывается, что непонятные языковые явления вполне объяснимы, когда приходит понимание, что лингвистика – одна из интереснейших наук, в которой много неизвестного, загадочного, неоткрытого, а язык – постоянно изменяющийся объект с объективными тенденциями в развитии, причины возникновения которых (как системные, так и внешние, социально обусловленные) вполне определяемы.

Итак, преподавателей-словесников прежде всего должна волновать проблема заинтересованности в изучении языка, а значит, необходимо стараться разрабатывать такие виды заданий и упражнений, которые могут увлечь. Один из путей решения этой проблемы – использование в качестве дидактического материала на занятиях по языку актуальных лингвистических фактов современного содержания.

В данной статье предлагаем ряд интересных, на наш взгляд, заданий, построенных с учётом языковых изменений последнего времени (в качестве примера мы останавливаемся на активных процессах в лексике и фразеологии, хотя подобного рода задания можно использовать и при изучении других уровней языка – словообразовательного, морфологического, синтаксического и т.д.). В этом плане чрезвычайно актуальным является высказывание Н.С.Валгиной о том, что «состояние современного русского языка в конце XX столетия, изменения, которые в нём активно происходят, нуждаются во внимательном изучении и освещении...», что «динамика языкового развития столь ощутима, что не оставляет равнодушных ни в кругу лингвистической общественности, ни в среде журналистов и публицистов, ни среди обычных граждан, не связанных профессионально с языком» [Валгина, 2001: 3].

Привлечение данных об изменениях в языке последнего времени в учебный процесс – вот задача, которую мы ставим перед собой. Цель такой работы – ознакомление студентов с наиболее важными закономерностями в современном языке, с «ростками нового в нём», выработка умения видеть это новое и соотносить его с внутренними процессами в языке, и, как следствие, выработка умения разбираться в сложном современном «языковом хозяйстве», воспитание чувства языка, другими словами, выработка умения различать системные изменения и речевые ошибки, распространённые в современных средствах массовой информации.

Кратко представим основные **теоретические положения** по проблеме активных процессов в современном русском языке (на материале лексики и фразеологии): • лексика и фразеология – это особые языковые ярусы: именно здесь наиболее ярко отражаются все изменения, происходящие в жизни общества; • коренные изменения, произошедшие в 90-е годы XX века во всех сферах нашей жизни, вызвали настоящий «неологический» бум в лексике и фразеологии русского языка; • основные процессы в лексике и фразеологии последних десятилетий: уход из употребления устаревших или устаревающих слов; появление новых слов; возвращение к жизни прежде неактуальных лексем; переоценка некоторого круга слов, связанных с социально-экономическим переустройством общества; иноязычные заимствования; разрастание сфер распространения жаргонной лексики; создание новой фразеологии и др.; при этом все эти процессы **чрезвычайно активизировались!**

Ниже предлагаем дидактический материал для усвоения тех языковых изменений, которые происходят на лексическом и фразеологическом уровнях языка в последнее время.

Задание 1. Составьте краткий толковый словарь для слов-неологизмов: аудиокнига, бутик, дайджест, мейк-ап, провайдер. За справками обращайтесь к «Современному словарю иностранных слов» [7].

Ответ

Аудиокнига. Книга в звуковом варианте; представляет собой ряд файлов, записанных на обычный компакт-диск, куда помещается начитанная профессиональным актёром или автором книга, объёмом 250-300 страниц со средним временем звучания 8-9 часов. *Энтузиасты, которые занимаются производством и распространением аудиокниг, есть и в Украине, но подобных компаний пока немного.* (Домашний ПК, № 10, октябрь, 2006 г.).

Бутик. Небольшой магазин, продающий модную фирменную одежду, обувь и галантерею и, как правило, имеющий мастерскую по её изготовлению. *Продавец бутика. Витрина бутика. Покупать обувь в бутике.*

Дайджест. 1) Издание, содержащее адаптированное изложение художественного произведения. *Составитель дайджеста. Подготовить дайджест книжных новинок.* 2) Периодическое издание, перепечатавающее в сокращённом виде или в виде обзора материалы из других изданий. *Дайджест текущих событий. Дайджест периодики за последний год.*

Мейк-ап и мэик-ап. Супермодный макияж. *Пикантным дополнением к вашему мэик-апу станет миленькая нарисованная мушка или длинные накладные ресницы со стразами и бисером.* (Из журнала).

Провайдер. Организация, предоставляющая информационные или коммуникационные услуги по пользованию глобальными информационными сетями и системами, в том числе доступ

в Интернет. *Славянские провайдеры*. (подробнее об этих словах и мн. др. неологизмах читайте: [Глушенко 2007]).

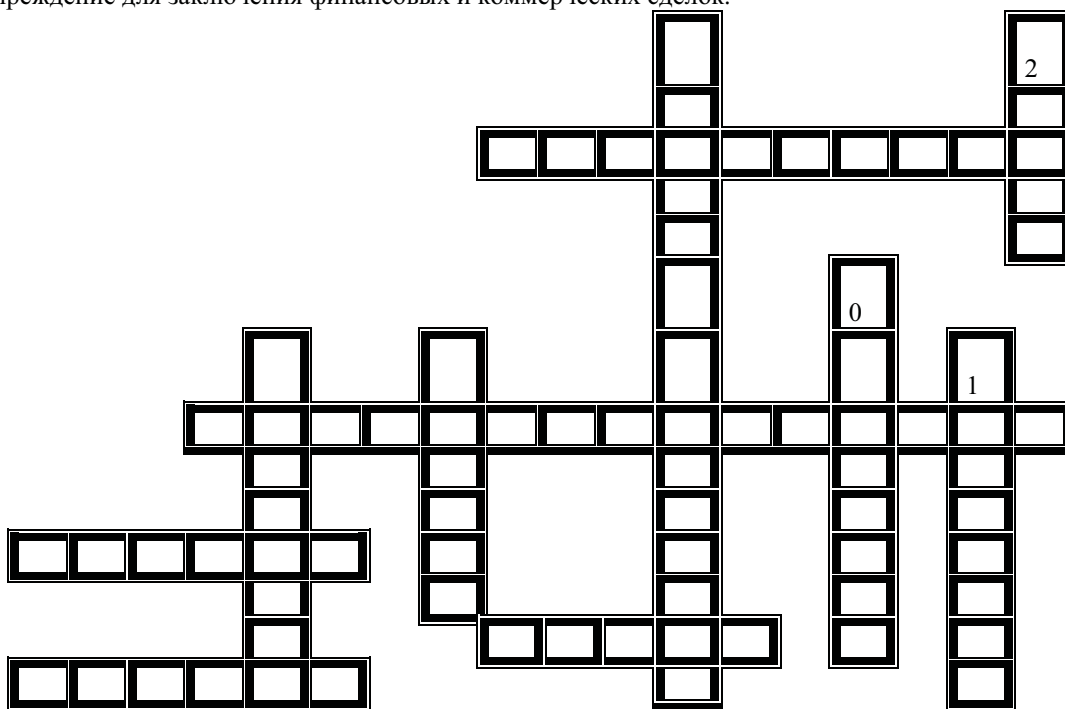
Задание 2. В 90-е годы XX столетия одним из наиболее активных и социально значимых языковых процессов оказался процесс заимствования иноязычных слов. В настоящее время заимствование широко представлено во всех сферах жизни – политической, экономической, финансовой, в сфере предпринимательской деятельности, технической, бытовой, в сфере поп-искусства и спорта и др. *Объедините приведённые ниже заимствования последних двух десятилетий в группы соответственно причинам их заимствования: аудит, бартер, бейсик, бутик, ваучер, видеодиск, видеоклип, визажист, гиперинфляция, грант, дисплей, дилер, дискета, имидж, инаугурация, клип, консалтинг, компьютер, маркетинг, менеджмент, пиар, плейер, презентация, рейтинг, слаксы, спонсор, телефакс, файл, хостис.*

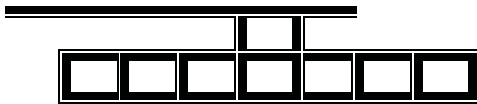
Ответ

На наш взгляд, среди приведённых заимствований можно выделить следующие группы соответственно причинам их заимствования: 1) потребность в наименовании новых вещей, явлений, понятий: *бейсик, видеодиск, видеоклип, гиперинфляция, грант, дискета, инаугурация, компьютер, телефакс, хостис*; 2) необходимость в разграничении понятий: *визажист* (и ранее заимствованное *дизайнер*), *плейер* (и русское *проигрыватель*); 3) необходимость в специализации понятий: *аудит, бартер, ваучер, дилер, клип, маркетинг, менеджмент, спонсор*; 4) наличие в международном употреблении сложившихся систем терминов, однородных по происхождению, например компьютерная терминология, спортивная, музыкальная и т.п.: *дисплей, файл*; 5) стремление к модному, более современному слову: *бутик, имидж, консалтинг, пиар, презентация, рейтинг, слаксы*.

Задание 3. *Разгадайте кроссворд. Слова-ответы объедините в группы с точки зрения актуальных процессов, происходящих сегодня в лексике современного русского языка.*

По горизонтали: 1. Начальник какой-нибудь области. 2. Социалистическое соревнование (сокращение). 3. Предпринимательская деятельность, дающая прибыль. 4. Среднее общеобразовательное учебное заведение в ряде стран Западной Европы, в том числе и в современной Украине. 5. Название военно-административной должности в казачьих войсках. 6. Партийный комитет КПСС. **По вертикали:** 7. Тот, кто занимается коммерцией. 8. Советское хозяйство (сокращение) – социалистическое государственное сельскохозяйственное предприятие. 9. Человек, занимающийся предпринимательской деятельностью. 10. Рабочее совещание, посвящённое ходу выполнения плана. 11. Общеобразовательное среднее учебное заведение. 12. Учреждение для заключения финансовых и коммерческих сделок.





Ответ

По горизонтали: 1. Губернатор. 2. Соцсоревнование. 3. Бизнес. 4. Лицей. 5. Атаман. 6. Партком. *По вертикали:* 7. Коммерсант. 8. Совхоз. 9. Предприниматель. 10. Планёрка. 11. Гимназия. 12. Биржа.

Данные слова можно объединить в три группы: 1) слова устаревающие или устаревшие, выражающие неактуальные для сегодняшнего дня понятия: *партком, соцсоревнование, планёрка, совхоз*; 2) прежде неактуальные слова, возвращающиеся к жизни (бывшие в «глубинных запасниках» языка): *атаман, биржа, гимназия, губернатор, лицей*. Правильность нашего ответа подтверждается данными толковых словарей, ср., например: **Атаман**. Название военно-административных должностей в казачьих областях до революции и в казачьих войсках в старину [Ожегов, 1984: 29]; **Биржа**. В буржуазных странах: учреждение для заключения финансовых и коммерческих сделок [Ожегов, 1984: 43]; **Гимназия**. В дореволюционной России и в некоторых странах: общеобразовательное среднее учебное заведение [Ожегов, 1984: 113] и т.п.; 3) слова, связанные с социально-экономическим переустройством общества, подвергшиеся переоценке: *бизнес, коммерсант, предприниматель*. Подобные слова раньше воспринимались в советском обществе со знаком минус, ср., например: **Бизнес**. То, что является источником личного обогащения, наживы (деловое предприятие, ловкая афера и т.п.) [Ожегов, 1984: 43] и т.п. Теперь эти слова получили прямо противоположную оценку, стали законно нейтральными, отражающими новые реалии современной жизни. При этом следует учитывать и влияние экстралингвистических факторов: понятно, что для обеспеченных людей эти слова звучат положительно; для тех же, кто пострадал в результате социально-экономических преобразований в обществе, такие слова воспринимаются резко отрицательно (вспомните хотя бы злополучные *прихvatизацию, прихvatизаторов* и т.п. перефразировки).

Задание 4. Издержками в освоении иноязычных слов можно считать так называемые семантические тавтологии, к сожалению, уже укрепившиеся в языке массовой печати: «*свободная вакансия*» (*вакансия* – это незанятая должность в учреждении; свободное место в учебном заведении для учащихся). *Вспомните подобного рода избыточные выражения, которые вам встречались в средствах массовой информации или в речи носителей русского языка.*

Ответ

Монументальный памятник, выдающийся виртуоз, детский педиатр, главный лидер, коллега по работе, коллега по профессии, самый оптимальный вариант.

Задание 5. В современном русском языке наблюдается процесс вторичного заимствования иноязычных слов: наряду с ранее заимствованным и ассимилированным в языке словом появляется слово, по форме совпадающее с ранее заимствованным, но имеющее иное значение, вплоть до полной омонимии. *Вспомните примеры таких слов, указав интерпретацию смыслов – разные значения одного слова или омонимичные смыслы.*

Ответ

Директория: • название некоторых правительств, например во Франции; • **справочник файлов со ссылками на расположение их для поиска операционной системой компьютера:** *искать в директории.* → Смыслы не имеют общих семантических компонентов, следовательно, являются омонимичными.

Конференция: • совещание представителей каких-либо общественных, профессиональных и т.п. групп по тем или иным вопросам; • **спортивный союз, спортивная ассоциация:** *хоккейная команда из западной конференции.* → Смыслы не имеют общих семантических компонентов, следовательно, являются омонимичными.

Монстр: • чудовище, урод; • **нечто чрезвычайно значительное, выдающееся:** *Огромный атомный монстр (об атомной электростанции)* (Из журнала). → Смыслы не имеют общих семантических компонентов, следовательно, являются омонимичными.

Пилот: • специалист, управляющий летательным аппаратом; • спортсмен, управляющий высокоскоростным спортивным транспортным средством; • **пробный выпуск печатного издания** (*главным образом в профессиональной среде журналистов, ср.: пилотный проект, пилотное*

исследование, пилотный выпуск журнала и т.п. → Смыслы (первый + второй по отношению к третьему) не имеют общих семантических компонентов, следовательно, являются омонимичными.

Формат: • размер книги, листа, карточки и т.п.; • **характер, вид, форма:** *Встреча глав европейских государств прошла в обновлённом формате (Из газеты).* → Семантические компоненты (*формат бумажного листа* и *формат телевизионной передачи*) являются общими для разных значений этого слова.

Задание 6. Язык средств массовой информации непрерывно, интенсивно, на наших глазах, пополняется новыми устойчивыми единицами разной структуры, разного происхождения, разной социальной значимости. *Назовите фразеологизмы-неологизмы. Какой термин используется в этом случае?*

Ответ

Фразеологизмы-неологизмы называют *неофразеологизмами*.

Хромая утка (перевод идиомы, обозначающий импичмент президента, который покидает свой пост без права переизбрания), *класть яйца в одну корзину* (объединять несовместимое с риском ущерба), *техническое правительство* (лишённое самостоятельности, управляемое, не умеющее или не могущее решать и обозначать важные государственные проблемы), *сухой остаток* (резюме, содержащее обозначение сути проблемы), *административный ресурс* (влияние чиновничье-бюрократической системы на ход выборов, в пользу того или иного кандидата), «*X он и в Африке X*» (идиома практически почти любого наполнения, будь то деньги, цены, звери, болезни, моральные качества человека: *Понос он и в Африке понос* – заголовок в «Литературной газете») и др.

Далее постарайтесь самостоятельно поточнее определить знакомые неофразеологизмы: *новые русские, новые украинцы, средний класс, адресные меры, дикий рынок, шоковая терапия, чемоданы улик, теневая экономика, отмывание денег, пакет предложений, агент влияния, русскоязычное население, лицо кавказской национальности, страны дальнего зарубежья, страны ближнего зарубежья, группа поддержки, потребительская корзина, встреча без галстуков, размер минимальной зарплат, райское наслаждение, сладкая парочка, рекламная пауза, пакет мнений, штаб гласности, экология души, экология слова, время пить «херши», иногда лучше говорить, чем жевать, кабинеты власти, коридоры власти, национальные квартиры, корабль реформ, острова тоталитаризма.*

Задание 7. Как свидетельствуют новые словари современной паремии (фразеологических единиц, идиом, пословиц/поговорок, афоризмов, крылатых слов, лозунгов, рекламных сентенций и т.п.), абсолютно новых единиц «малого фольклора» не очень много. Основную массу составляют переделки, трансформации уже имеющихся в языке единиц. Вариации и переделки паремий не новое явление. В наше время основную массу таких перелицовок составляют стилистически сниженные выражения.

Попробуйте установить базисные паремии (может быть, не одну) для предложенных неофразеологизмов, определите их новое содержание (совсем ли оно новое). Например: «Баба с возу – дальше будешь» ← «Баба с возу – кобыле легче»; «Тише едешь – никому не должен» ← «Тише едешь – дальше будешь»; «Долг утюгом страшен» ← «Долг платежом красен». За справками обращайтесь к словарю [Вальтер, Мокиенко, 2005].

Береги честь смолоду, если рожа крива. Будет и на нашем стриту селебрейшен. За двумя зайцами погонишься – не вынешь и рыбки из пруда. Кесарю кесарево, а слесарю – слесарево. Леший пешему не конный. На халяву и зверь бежит. Не йоги горшки обжигают. Птицу видно по помёту. Скромность украшает, но оставляет голодным. Спасение выпивающего – дело рук разливающего. Человек создан для счастья, как птица для бульона. Чем дальше в лес, тем идёшь злее. Чем дальше в лес, тем рубашка ближе к телу. Язык до киллера доведёт.

Задание 8. Перемены, которые произошли в лексике за последние десятилетия, уже послужили материалом для лексикографических работ. В частности, издан «Толковый словарь русского языка конца XX в. Языковые изменения» [8]. Словарь представляет собой попытку создания модели лексикографического описания языковой динамики. Словарь содержит около 5500 слов. Словарная статья включает толкование значения слова, примеры в виде речений и цитат, энциклопедические данные, стилистическую характеристику, особенности словоупотребления. Также в словарной статье даются синонимы, антонимы, варианты, устойчивые сочетания и фразеологизмы. В некоторых случаях приводятся данные о функционировании слова в прошлом и его смысловых изменениях.

Предложите свои варианты заданий для использования названного словаря в учебном процессе.

Ответ

• Какие сферы современной жизни, представленные в лексике новой эпохи, нашли отражение в «Толковом словаре русского языка конца XX в. Языковые изменения» [8]?

Политико-социальное устройство и идеология (*авторитаризм, тоталитарный*); новые экономические отношения (*бартер, рыночник*); сфера охранительной и репрессивной деятельности (*коррупция, рэкет*); мир православия и других верований (*чакра, кармический*); область паранормальных явлений (*телекинез, астральное поле*); явления массовой культуры (*диск-жокей*); область медицины (*мануальный, хостис*); быта (*слаксы, адидасы*); техника (*факс, Интернет*) и т.д.

• Какие пометы используются в «Толковом словаре русского языка конца XX в. Языковые изменения» [8]?

Языковая (словарная) динамика в словаре представлена в специфических, хронологического типа пометах: 1) зафиксировано впервые (*силовик, развлечение*); 2) зафиксировано в словарях последнего десятилетия (*индексация, фанат*); 3) возвращение старых слов в актив (*купец, целитель*); 4) актуализация слов (*прибыль, эротика*); 5) уход слов в пассив языка (*комсорг, соцсоревнование*).

• Пользуясь «Толковым словарём русского языка конца XX в. Языковые изменения» [8], установите хронологию для следующих слов: *юннат, политинформатор, экстремизм, гарантия, депозит, обитель, продюсер, совок, неформалы, рокеры, конвертировать, социум, конверсия, мафиози, демпинг, наблिसити, наличные, политбюро, политдень, обнищание, прессинг, рок-музыка, рулетка, китч, ксерокопия, элита, эксклюзивный, радиоэкология, деструкция*.

1. Зафиксировано впервые: *совок, неформалы, рокеры, деструкция*. 2. Зафиксировано в словарях последнего десятилетия: *социум, конверсия, конвертировать, эксклюзивный, элита, радиоэкология*. 3. Возвращение старых слов в актив: *обитель, продюсер, мафиози, демпинг*. 4. Актуализация слов: *гарантия, депозит, обнищание, наблисити, наличные, рок-музыка, рулетка, китч, ксерокопия, прессинг, экстремизм*. 5. Уход слов в пассив языка: *юннат, политинформатор, политбюро, политдень*.

Задание 9. Современная языковая ситуация такова, что просторечная (в том числе грубая) и жаргонная лексика выходит из ограниченной сферы употребления и активно вливается в язык современной массовой печати, звучит на телевидении и по радио (причины перехода внелитературной лексики в общенародный язык чаще всего внешние, хотя могут быть и собственно языковыми). Создаётся особый стиль общения в городской среде (преимущественно в молодёжной, но не только). Сленговые слова и выражения послужили материалом для лексикографических работ. В частности, издан словарь «Молодёжный сленг: Толковый словарь» [Никитина, 2003]. Составьте краткую аннотацию к этому словарю.

Ответ

В словарь включены сленговые слова и выражения, отражающие все сферы жизни молодёжи конца XX–начала XXI века – более 12000 слов и свыше 3000 фразеологизмов. Каждое слово снабжено толкованием, грамматической и эмоционально-экспрессивной характеристиками, указанием на сферу функционирования. Приводится информация об особенностях словообразования, даётся этимологическая справка. Иллюстрациями служат фрагменты литературных текстов, записи живой речи. Включает тематико-синонимический список сленговых слов и выражений.

На наш взгляд, использование предложенных заданий позволит помочь студенту постичь динамику языкового развития, поможет «выработать у студента представление о языке как о постоянно изменяющемся объекте, и в то же время объекте стабильном и устойчивом; на основе выявления причин и закономерностей языкового развития поможет понять сущность этого развития, постичь глубокий смысл формулы – «язык постоянно изменяется, оставаясь самим собой», будет способствовать выработке научного представления о нормах литературного языка в их историческом развитии» [Валгина, 2001: 291].

ЛИТЕРАТУРА

1. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие для студентов вузов. – М.: Логос, 2001. – 304 с.

2. Вальтер Х., Мокиенко В.М. Антипословицы русского народа. – Санкт-Петербург, 2005. – 167 с.
3. Глушенко В.А., Быкова Л.А., Матвеева Н.П., Маторина Н.М., Ледняк Ю.В. Из жизни слов русского языка. Пособие для учителей и студентов. Выпуск 10. – Славянск: СГПУ, 2007. – 139 с.
4. Маторина Н.М. Русский язык в вопросах и ответах. Часть 1. – Славянск: ЧП «Канцлер», 2007. – 203 с. (Рекомендовано Министерством образования и науки Украины (Письмо № 14/18-Г-2345 от 25.12.07 г.).
5. Никитина Т.Г. Молодёжный сленг: Толковый словарь. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 912 с.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Рус. яз., 1984. – 797 с.
7. Современный словарь иностранных слов: толкование, словоупотребление, словообразование, этимология/ Л.М.Баш, А.В. Боброва и др. – М.: ЦИТАДЕЛЬ-ТРЕЙД, 2006. – 960 с.
8. Толковый словарь русского языка конца XX в. Языковые изменения / Гл. редактор Г.Н. Склиаревская. – СПб.: «Фолио-Пресс», 2002. – 701 с.

Ольга МИХАЙЛЕНКО

© 2009

АСИМІЛЯЦІЯ АНГЛІЙСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В СИСТЕМІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Доля англійських слів у системі української мови неоднакова, що визначається їх здатністю до асиміляції в новій лінгвістичній ситуації з метою більш гармонійного інтегрування в систему реципієнта. Еволюція запозичень в новій мовній системі відбувається в співвідносності з законом української мови на фонетичному, графічному, граматичному, семантичному рівнях. Процес асиміляції нових слів має важливий соціолінгвістичний аспект, який пов'язаний з особливостями освоєння іншомовної лексики різними соціальними групами носіїв мови. Швидкість освоєння запозичень у різних соціальних групах мовного колективу неоднакова. Ступінь освоєння слів з різних тематичних областей також має різнорівневий характер у зв'язку з відмінностями в культурномовній компетенції інформантів. Шлях до адекватного розуміння нового слова у більшості випадків лежить через незнання – хибне розуміння – неточне розуміння його; дослідження цих етапів еволюції розуміння мають важливе лінгвістичне та соціолінгвістичне значення для встановлення механізму асиміляції запозичень, появи їхніх дублетів, а також форм, що є наслідком включення в процес народної етимології.

Фонетичне та графічне осмислення мають першорядне значення для успіху подальшої асиміляції з метою втрати запозиченим словом свого первісного іншомовного виду. У міру можливості потрібно зберігати фонетичні та, передусім, фонологічні особливості англійської мови. [1; с. 104-106]

У написанні іншомовних слів не треба вводити літер, що не відповідають звукам, властивим даній мові. З другого боку, необхідно мати на увазі факт немінучості субституції звуків англійського слова відповідними звуками української мови, які, як правило, відрізняються від них в тій чи іншій мірі і у фонетичному (антропофонічному), і у фонологічному відношеннях. Таким чином, у сфері можливості є тільки певне наближення даного англійського слова у його фонетичних та фонологічних характеристиках до таких характеристик його українського аналога. Англійське *Map* – це далеко не те саме, що українське *Мері*. Ще в більшій мірі це стосується звуків іноземної мови, відповідники яких зовсім відсутні в українській. Питання, пов'язані з цим, треба вишукувати в рамках даної проблеми кожної конкретної мови. Враховуючи факт, що український правопис базується на фонетичному (фонетико-фонологічному) принципі, необхідно в таких випадках застосовувати літери або їх комбінації, які відповідають звукам максимально наближеним до звучання оригіналу. Але тут можливе й застосування в окремих випадках повної або часткової транслітерації, наприклад, передача міжзубного англійського *th* літерою *t* (*Thackeray* - *Терекей*, *Thatcher* - *Тетчер*).

У повній мірі необхідно використовувати можливості української фонетики та фонології, тобто фонологічних розрізень та протиставлень, характерних для рідної мови, і, що не менш важливо, не діяти всупереч законам нашої мови, орієнтуючись на іншу, зокрема, на російську.